

ECTS KATALOG SA ISHODIMA UČENJA
Univerzitet Crne Gore

Filološki fakultet / Ruski jezik i književnost (2017) / OSNOVI PREVOĐENJA I

Naziv predmeta:	OSNOVI PREVOĐENJA I			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
11706	Obavezan	5	5	2+0+0
Studijski programi za koje se organizuje	Ruski jezik i književnost (2017)			
Uslovljenost drugim predmetima				
Ciljevi izučavanja predmeta	Upoznavanje studenata sa osnovnim načinima i metodima prevođenja na paru bliskosrodnih slovenskih jezika. Rješavnje problema prevođenja demonstrira se na različitim jezičkim nivoima i na tekstovima različitog žanra.			
Ishodi učenja	Ishodi: Nakon što položi ovaj ispit, student/kinja bi trebalo da: 1. Koristi pojmovni aparat savremene teorije prevođenja i poznaje njene osnovne postulate 2. Vlada vještinom lingvoprevodilačke analize teksta sa ruskog jezika i na ruski jezik 3. Demonstrira nivo ključnih prevodilačkih navika i vještina dovoljan za postizanje osnovnih ciljeva dvojezične komunikacije 4. Koristi dostupne knjige, priručnike, rječnike iz oblasti teorije i prakse prevođenja, kao i elektronske resurse na ruskom jeziku 5. Samostalno se orijentiše u prevodilačkoj praksi			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Dr Svetlana Marković, mr Marija Paunović			
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja i vježbe, izrada domaćih zadataka i drugih vidova usmene i pisane analize teksta i priprema za završni ispit.			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Prevođenje kao dvojezična komunikacija.			
I nedjelja, vježbe				
II nedjelja, pred.	Rječnici, priručnici i internet resursi u prevodilačkom procesu.			
II nedjelja, vježbe				
III nedjelja, pred.	Različiti pravci u prevodjenju (slobodan prevod, bukvalan, pravi prevod).			
III nedjelja, vježbe				
IV nedjelja, pred.	Međuslovenski prevod. Medjujezički homonimi i paronimi (lažni prevodiočevi prijatelji).			
IV nedjelja, vježbe				
V nedjelja, pred.	Vidovi prevođenja. Usmeno prevođenje. Konsekutivno prevođenje. Simultano prevođenje. Pismeno prevođenje.			
V nedjelja, vježbe				
VI nedjelja, pred.	Prevođenje književno-umjetničkog teksta.			
VI nedjelja, vježbe				
VII nedjelja, pred.	Prevođenje specijalnih tekstova			
VII nedjelja, vježbe				
VIII nedjelja, pred.	Prevođenje specijalnih tekstova. Nastavak.			
VIII nedjelja, vježbe				
IX nedjelja, pred.	Adekvatnost u prevodjenju. Prevodni ekvivalenti.Prevodni analozi. Supstitucije u prevodu. Nulti prevod.Prevodilačke transformacije.			
IX nedjelja, vježbe				
X nedjelja, pred.	Gramatički problemi prevođenja na ruski jezik i sa ruskog jezika.			
X nedjelja, vježbe				
XI nedjelja, pred.	Leksičko-semantički problemi prevođenja na ruski jezik i sa ruskog jezika.			
XI nedjelja, vježbe				
XII nedjelja, pred.	Frazološki problemi prevođenja na ruski jezik i sa ruskog jezika.			
XII nedjelja, vježbe				

ECTS KATALOG SA ISHODIMA UČENJA
Univerzitet Crne Gore

XIII nedjelja, pred.	Pragmatički problemi prevođenja na ruski jezik i sa ruskog jezika.					
XIII nedjelja, vježbe						
XIV nedjelja, pred.	Problemi prevođenja lingvokulturoloških jedinica na ruski jezik i sa ruskog jezika.					
XIV nedjelja, vježbe						
XV nedjelja, pred.	Seminarski radovi					
XV nedjelja, vježbe						
Opterećenje studenta	Nedjeljno opterećenja 8 x 40/30 = 11h i 6 min Obračun Predavanja: 1h 30 min Vježbe: 4 h 30 min Individualni rad studenata 5 h 6 min u semestru Nastava i završni ispit: 11 h i 6 min x 16 = 176 h 36 min Neophodne pripreme 11 h i 6 min x 2 = 22 h 12 min Ukupno opterećenje za predmet : 8 x 30 = 240 Dopunski rad: 41h 12 min					
Nedjeljno	U toku semestra					
5 kredita x 40/30=6 sati i 40 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 0 vježbi 4 sat(a) i 40 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: 6 sati i 40 minuta x 16 =106 sati i 40 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 6 sati i 40 minuta x 2 =13 sati i 20 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 5 x 30=150 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 30 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 106 sati i 40 minuta (nastava), 13 sati i 20 minuta (priprema), 30 sati i 0 minuta (dopunski rad)					
Obaveze studenta u toku nastave	Studenti su obavezni da pohađaju nastavu, pišu domaće zadatke i testove, kao iseminarski rad.					
Konsultacije						
Literatura	Literatura: Miodrag Sibinović, Novi original (Uvod u prevođenje), 1990; Vladimir Ivir, Teorija i tehnika prevođenja, 1978; Boris Hlebec, Opšta načela prevođenja, 1989; Miodrag Sibinović, O prevođenju (Priručnik za prevodioce i inokorespondente), Beograd, 1983; Teorija i poetikaprevođenja, 1980 (priredio Ljubiša Rajić); L. S.Barhudarov, Язык и perevod, Moskva, 2008; V. N. Komissarov: Lingvistika perevoda, 2007; A. V. Fedorov, Основы общей теории perevoda, Moskva, 2002; V.G.Černov, Teorija i praktika sinhronnogo perevoda, Moskva, 1985; L.K.Latyšev, Perevod. Teorija, praktika i metodika prepodavanja, Moskva, 2007; R.Marojević, Lingvistika i poetika prevođenja, Beograd, 1989; M.Sibinović, Tehnika prevođenja, Beograd, 1988. N.K.Rjabceva, Prikładnye problemy perevodovedenija, Moskva, 2013.					
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	Prisustvo nastavi 5 poena; 1 test 20 poena; domaci zadaci i aktivnost na času - 5 poena, seminarski rad - 20 poena. Završni ispit 50 poena. Prelazna ocjena se dobija ako student sakupi 50 poena.					
Posebne naznake za predmet						
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena